

## NJEMAČKI GERUNDIV I NJEGOVI EKVIVALENTI U B/H/S JEZIKU

### *Sažetak*

*Ovaj rad sadrži pregled morfoloških, sintaksičkih i semantičkih obilježja gerundiva u njemačkom jeziku kao i analizu ovog oblika i njegovih prijevodnih ekvivalenata u b/h/s jeziku. Gerundiv je pasivni infinitni oblik sa budućim značenjem i modalnom komponentom, koji se upotrebljava isključivo u svom flektiranom obliku, a njegova osnovna i jedina funkcija u njemačkom jeziku je funkcija atributa, te ga je uvijek moguće parafrazirati atributskom relativnom rečenicom. Pošto je pasivan, može se tvoriti samo od tranzitivnih glagola. Ovaj oblik u b/h/s jeziku nema potpunog ekvivalenta, nego mu zavisno od konteksta može da odgovara nekoliko različitih oblika.*

***Ključne riječi:*** gerundiv, particip, pasivnost, modalnost

### *Summary*

*This paper provides an overview of morphological, syntactic and semantic characteristics of the gerund in the German language as well as an analysis of this form and its translation equivalents in the Bosnian/Croatian/Serbian language. The gerund is a passive non-finite form with the meaning of future time and a modal component, which is only used in its inflected form. Its basic and single function in German is the attributive function, so that it can always be paraphrased with an attributive relative clause. Since the gerund expresses the passive voice, it can only be formed from transitive verbs. It has no real equivalent in the Bosnian/Croatian/Serbian language, but there are several different corresponding forms instead, depending on the context.*

***Keywords:*** gerund, participle, passive, modality

## 1. Uvod

U njemačkom jeziku gerundiv se svrstava pod participske oblike jer se tvori od *zu* i participa I i upotrebljava se u funkciji imeničkog atributa (Engel 2009: 225).

U Duden-Grammatici (2006: 436) se za gerundiv koristi naziv *zu-Particip*<sup>1</sup> koji se smatra samo jednom varijantom participa I. Za ovaj oblik Feret (2005: 35) i Jude (1982: 85) upotrebljavaju naziv particip futura. Sličan naziv koriste Hentschel/ Weydt (2003: 145) gdje se predlaže naziv pasivni particip futura. Kürschner (2008: 99) razlikuje čisti particip (*pures Partizip* = particip I) od participa sa *zu* (= gerundiv).

Kao jezički korpus za ovo istraživanje poslužit će s jedne strane njemačke dnevne i sedmične novine i časopisi i to: *Süddeutsche Zeitung*, *Spiegel*, *Focus*, *Stern*, *Bildzeitung*, a za kontrastivnu analizu književni prijevodni korpus i to dva djela Güntera Grassa. Prvo djelo je roman „Hundejahre“<sup>2</sup> sa prijevodom<sup>3</sup> pod naslovom „Pseće godine“, drugo djelo je roman „Beim Häuten der Zwiebel“ s prijevodom<sup>4</sup> pod naslovom „Dok ljuštim luk“.

## 2. Morfološke karakteristike gerundiva

Gerundiv je varijanta participa I jer se od njega formalno razlikuje samo po tome što ispred njega stoji *zu*. Prema DUDEN-ovom Univerzalnom rječniku (2007: 1985) *zu* je veznik ako se kombinuje sa infinitivom ili participom I.

„**zu** <Konj.>: **1.** in Verbindung mit einem Inf. [...] **2.** drückt in Verbindung mit einem 1. Part. eine Möglichkeit, Erwartung, Notwendigkeit, ein Können, Sollen oder Müssen aus: die zu gewinnenden Preise; die zu erledigende Post; der zu erwartende Protest; es gab noch einige zu bewältigende Probleme.“<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ovaj naziv je nastao analogno nazivu *zu*-Infinitiv koji se koristi za infinitiv sa *zu*.

<sup>2</sup> Prvo izdanje.

<sup>3</sup> Sa njemačkoga preveo Ivan Ivanji. Prijevod se sastoji iz dva dijela.

<sup>4</sup> Sa njemačkoga preveli Boris Perić, Helen Sinković, Nikola Trstenjak.

<sup>5</sup> **zu** <veznik>: **1.** u kombinaciji sa infinitivom [...] **2.** u kombinaciji sa prvim participom izražava mogućnost, očekivanje, obavezu, potrebu ili moranje: die zu gewinnenden Preise; die zu erledigende Post; der zu erwartende Protest; es gab noch einige zu bewältigende Probleme. (prevela A. L. H.)

Kod glagola sa odvojivim prefiksom kao što su prefiksi: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *dar-*, *ein-*, *mit-* i dr. *zu* stoji između odvojivog prefiksa i osnove glagola. Primjerice:

- (1) [...] die **vorzulesende** Pflichtentschuldigung.  
(Stern 26/2010: 95)

Hentschel (2009: 184) razlikuje atributivni gerundiv od njegove predikativne varijante. Atributivni gerundiv se tvori od *zu* i participa I i pretežno se koristi kao atribut koji stoji ispred imenice. Predikativni gerundiv, kako ga Hentschel (2009: 184) naziva, za razliku od atributivnog nema nastavak *-d*. On je formalno isti kao i infinitiv sa *zu*, ali za razliku od njega nosi komponente pasivnosti, modalnosti i budućnosti baš kao i atributivni gerundiv. Predikativni gerundiv se tvori od *sein* + *zu* + infinitiv:

- (2) Später **sind** diese Namen einfacher **zu verwenden**, als die offiziellen Registernamen.  
(SZ 166/2010: 1)

Ovo struktura se može parafrazirati modalnim glagolom u prezentu pasiva zbivanja:

- (2') Später **können** diese Namen einfacher **verwendet werden**, als die offiziellen Registernamen.

Da ovo nije infinitiv sa *zu*, dokazuje dodatna preoblika ove rečenice pri čemu se dolazi do atributivnog gerundiva, što transformacijom rečenice sa infinitivom sa *zu* nije moguće.

→ diese später einfacher **zu verwendenden** Namen

U narednom primjeru je takođe sadržan predikativni gerundiv. Jedina razlika između ovog i prethodnog primjera je modalni glagol *müssen* u preobličenom obliku.

- (3) Falls sich kein Erfolg einstellt, ist die Maßnahme nach ca. 20 Minuten **zu wiederholen**.

(Focus 29/2010: 41)

- (3') *Falls sich kein Erfolg einstellt, **muss** der Vorgang nach ca. 20 Minuten **wiederholt werden**.*

→ *der nach ca. 20 Minuten **zu wiederholende** Vorgang*

Wellman (2008: 141) predikativni gerundiv naziva modalnim infinitivom, a sam atributivni gerundiv je transformacija modalnog infinitiva koja ima funkciju da modalni infinitiv stavlja u atributivnu poziciju.

Helbig/ Buscha (1999: 186) gerundiv definiraju kao konstrukciju koja ima modalni karakter i može da zamjenjuje pasiv. Sa atributivnim gerundivom konkuriraju konstrukcije *sein* + *zu* + Infinitiv. Radi se o oblicima koje je moguće tvoriti isključivo od prijelaznih glagola koji tvore pasiv. Helbig/ Buscha (ibidem) navode sljedeći primjer:

- (4) *Der Brief **ist abzuholen**.*

- (4') *Der Brief **kann/muss abgeholt werden**.*

→ *der **abzuholende** Brief* (gerundiv)

### 3. Značenje gerundiva

U Kontrastivnoj se gramatici (1986: 61) govori o sljedećem značenju gerundiva: *zu realisieren* + *zukünftig* + *vorgangsbezogen* (*passivisch*). Dakle, ovim oblikom se izražava nešto što mora ili može biti realizirano u budućnosti.

- (5) *In diesem **schwer zu durchschauenden** System hätten sich Ärzte, Apotheker und medizinische Einrichtungen „hemungslos bereichert“ [...].* (Spiegel 29/2010: 32)

Engel (2009: 225) razlikuje druga dva značenja konstrukcije koja sadrži gerundiv: gerundiv koji označava ono što treba biti realizirano u budućnosti:

→ *der nach ca. 20 Minuten **zu wiederholende** Vorgang*

i gerundiv koji nije vremenski određen i označava nešto ostvarivo, nešto što može biti realizirano u budućnosti:

→ *diese später einfacher **zu verwendenden** Namen*

Nije uvijek moguće jasno razlikovati ove dvije varijante značenja. Oba ova gerundiva imaju pasivno značenje, što znači da se mogu preobličiti u relativnu rečenicu u pasivu, kako potvrđuju primjeri sa predikativnim gerundivom. O kojem od dva gerundiva je riječ moguće je zaključiti na osnovu konteksta.

#### 4. Sintaksička funkcija gerundiva

Osnovna sintaksička funkcija gerundiva je njegova atributska funkcija, ali postoje i poimeničeni gerundivi, koji dekliniraju po pridjevskim deklinacijama i mogu preuzeti sintaksičke funkcije imenica.

##### 4.1. Gerundiv u funkciji atributa

U Kontrastivnoj se gramatici (1986: 61) za gerundiv općenito kaže da se može koristiti isključivo kao imenički atribut. Tako i u narednom primjeru gerundiv ima funkciju atributa, stoji ispred imenice i izveden je od prijelaznog glagola *versteuern*.

- (6) *Betriebe sollen ihr **zu steuerndes** Einkommen gleichmäßig über mehrere Jahre verteilen können.*

(Focus 29/2010: 15)

Pošto je gerundiv pasivan (Engel 2009: 225), može se tvoriti isključivo od tranzitivnih glagola. Nadređena imenica ima funkciju objekta u odnosu na punoznačni glagol. Tako je u narednom primjeru imenica *Gegenargument*, kao što pokazuje transformirana rečenica, logički objekat pasivne rečenice sa modalnim glagolom.

- (7) *Dem **zu erwartenden** Gegenargument, datenschutzrechtliche Bedenken könnten dieser Vorgehensweise im Wege stehen, halte ich entgegen, dass Datenschutz nicht dem Täterschutz dienen darf.*

(Spiegel 29/2010: 128)

→ *Das Gegenargument **kann erwartet werden.***

#### 4.2. Supstantivirani gerundiv

Sljedeći primjer dokazuje da postoje i supstantivirani gerundivi, mada se mora napomenuti da je ovo jedina potvrda za poimeničeni gerundiv u analiziranom korpusu.

- (8) *Der heutige Unterhaltungs-Chef, Manfred Teubner, erinnert sich noch an eine Volontärsrunde mit Steffen Seibert und anderen **Auszubildendenden** beim damaligen Intendanten, Dieter Stolte.* (BamS 28/2010: 5)

Nominalna upotreba gerundiva je, dakle, moguća. Pri tome oni preuzimaju funkcije koje su svojstvene imenicama, ali se dekliniraju po pridjevskoj deklinaciji.

#### 5. Gerundiv i njegovi prijevodni ekvivalenti u b/h/s jeziku

Na primjerima iz književnog prijevodnog korpusa u ovom dijelu rada će biti prikazane različite mogućnosti prevođenja gerundiva na b/h/s jezik. Pošto gerundivi u njemačkom jeziku uvijek imaju istu sintaksičku funkciju, primjeri iz korpusa su klasificirani na osnovu njihovih prijevodnih ekvivalenata u b/h/s jeziku. Kontrastivna analiza gerundiva izvršena je na svim primjerima<sup>6</sup> koji su u prijevodnom korpusu potvrđeni za ovaj oblik, iz romana „Pseće godine” 16 i romana „Dok ljuštim luk“ 40 primjera, ukupno 56 primjera, što pokazuje da se radi o oblicima koji su rijetki.

##### 5.1. Gerundiv i njegovi prijevodni ekvivalenti u obliku relativne rečenice

U narednim primjerima b/h/s ekvivalenti njemačkih gerundiva su relativne rečenice.

- (9) [...] *Kaum aus der Bohnsacker Fischerkirche heraus, wölken auf dem Kirchplatz die **sonst kaum zu rührenden** Möwen auf.* (Hj: 32)

- (9a) [...] *jedva da su izašli iz ribarske crkve u Bonzaku, sa trga pred crkvom kao oblak se dižu galebovi, **koji se inače jedva miču.*** (Pg I: 51)

---

<sup>6</sup> U radu nisu navedeni svi primjeri na kojima je vršena kontrastivna analiza.

- (10) *Angst ist mein **nicht abzuwerfendes** Gepäck gewesen.*  
(BHdZ: 145)

- (10a) *Strah je bio moja prtljaga **kojeg se nisam mogao riješiti**.*  
(Dljl: 89)

Kod gerundiva koji se prevode relativnom rečenicom često je u prijevodu sadržan modalni glagol, od 25 primjera za gerundiv, kojemu u b/h/s jeziku odgovara relativna rečenica, 14 primjera sadrže u b/h/s jeziku neki modalni glagol. Time je u oba jezika zastupljena modalna komponenta značenja. U b/h/s jeziku je ona i formalno realizirana, dok je kod gerundiva u njemačkom jeziku modalnost izražena samo kroz značenje. Takvi su i naredni primjeri:

- (11) *Und wie er nach zwei einsamen nachhallenden Runden wieder vor dem **nicht kaputtzubekommenden** Beichtstuhl steht, läßt er [...] sein gutes altes Feuerzeug springen [...].*  
(Hj: 497)

- (11a) *I kako posle dve usamljene runde koje odjekuju opet stoji pred ispovedaonicom **koja se ne može uništiti**, pali svoj dobri stari upaljač [...].*  
(Pg II: 132)

- (12) *Sonst noch war von V1- und V2-Raketen sowie von **demnächst zu erwartenden** Wunderwaffen die Rede.*  
(BHdZ: 134)

- (12a) *Inače je bilo govora o raketama V1 i V2, te o čudima od oružja, **čiju upotrebu treba ubrzo očekivati**.*  
(Dljl: 83)

Od ukupno 56 potvrda za gerundiv u prijevodnom korpusu, u 25 primjera se kao b/h/s ekvivalent pojavljuje atributska relativna rečenica kao najčešći ekvivalent njemačkom gerundivu.

## 5.2. Gerundiv i njegovi prijevodni ekvivalenti u obliku glagolskog pridjeva trpnog

Pored relativne rečenice kao ekvivalent u b/h/s jeziku može se pojaviti i pridjev trpni, što pokazuju naredni primjeri. Ovakav prijevod sadrži pasivnu komponentu značenja koju u njemačkom jeziku ima gerundiv. Međutim, ovdje se mora napomenuti da su ovakvi prijevodi nepotpuni jer ne sadrže značenjsku komponentu modalnosti koja se može realizirati samo upotrebom modalnog glagola unutar relativne rečenice, kao što pokazuju dodatni prijevodi.

(13) [...] *die nachweisbare wie die verdeckte oder nur **zu vermutende** Schuld jedoch bleibt.*

(BHdZ: 36)

(13a) [...] *dok krivnja, dokaziva, prikrivena ili samo **naslućena**, ostaje zauvijek.*

(Djl: 26)

(13b) [...] *dok krivnja, dokaziva, prikrivena ili **koja se samo može naslutiti**, ostaje zauvijek.*

(14) [...] *eine Zeitspanne, die nur mit beliebig **zu reihenden** Erinnerungsschnipseln als lustlose Warterei zu belegen ist.*

(BHdZ: 108)

(14a) [...] *razdoblje koje se proizvoljno **poredanim** isječcima sjećanja može označiti kao bezvoljno iščekivanje.*

(Djl: 68)

(14b) [...] *razdoblje koje se samo isječcima sjećanja, **koji mogu biti proizvoljno poredani**, može označiti kao bezvoljno iščekivanje.*

Kao prijevodni ekvivalenti se takođe pojavljuju prošireni glagolski pridjevi trpni, mada je i ovdje modalna komponenta izostavljena, a moguće ju je izraziti upotrebom relativne rečenice koja sadrži neki od modalnih glagola:

(15) [...] *daß August Pokriefke seine beiden Gefangenen nicht einbringen und das **zu bewachende** Kraftfahrzeugdepot nicht vor Plünderung retten konnte.*

(Hj: 390)



(15a) [...] da Avgust Porifke ne bi stigao da zarobi svoja dva zarobljenika i da spase od pljačke **njemu povereni** depo za automobile.

(Pg II: 30)

(15b) [...] da Avgust Porifke ne bi stigao da zarobi svoja dva zarobljenika i da spase od pljačke depo za automobile **koji se trebao nadzirati**.

(16) [...] dem wohlbekannten Gemenge [...] wird eine aufs Gramm gewogene und deshalb **geheimzuhaltende** Dosis Glimmer [...] beigemengt. (Hj: 559)

(16a) [...] dobropoznatoj leguri [...] dodaje se na gram izmerena i zbog toga **u tajnosti čuvana** količina liskuna [...].

(Pg II: 190)

(16b) [...] dobropoznatoj leguri [...] dodaje se količina liskuna **koja mora biti na gram izmerena i zbog toga u tajnosti čuvana** [...].

Od ukupno 56 primjera za gerundiv u b/h/s jeziku u 9 slučajeva sadržan je pridjev trpni, a pokazano je da se radi o samo djelomično ispravnim prijevodima i da su relativne rečenice sa modalnim glagolima *morati*, *trebati* i *moći* b/h/s ekvivalenti koji su najbliži njemačkim gerundivima jer samo oni sadrže sve komponente značenja koje imaju i gerundivi.

### 5.3. Gerundiv i njegovi prijevodni ekvivalenti u obliku pridjeva

Gerundiv se, kao što pokazuju primjeri, na b/h/s jezik takođe prevodi pravim pridjevima:

(17) *Später wies Walter Matern [...] gleichfalls auf das zwar bestürzende Können und das **nicht zu übersehende** Fehlen früher Amselscher Schöpferwut hin.* (Hj: 229)

(17a) *Kasnije je Valter Matern [...] takođe ukazivao na doduše zaprepašćujuće umenje, ali i na **očigledni** nedostatak ranijeg Amzelovog stvaralačkog oduševljenja* (Pg I: 237)

(18) *Weil wer wann in den Brunnen gefallen ist: meine erst danach*

*überdeckelten Löcher, mein **nicht zu bremsendes** Wachstum, mein Sprachverkehr mit verlorenen Gegenständen.*

(BHdZ: 8)

(18a) *Jer pitanje je tko je kada upao u bunar: moje tek potom poklopljene rupe, moj **nezaustavljiv** rast, moje govorno komuniciranje s izgubljenim predmetima.*

(DjI: 10)

Interesantno je da se kod gerundiva koji u b/h/s jeziku kao prijevodne ekvivalente imaju prave pridjeve kod skoro svih oblika (15 primjera) radi o negiranim gerundivima. Primjerice:

(19) *Brauxel hegt einen **nicht zu entschärfenden** Widerwillen gegen unbenutzte Rasierklingen.*

(Hj: 88)

(19a) *Brauksel ima **nesavladljivu** odvratnost prema upotrebljenim žiletima.*

(Pg I: 101)

(20) *Was mir oft genug erzählt und von der Mutter unter Tränen als **nicht zu verschmerzender** Verlust beschworen worden war [...].*

(BHdZ: 59)

(20a) *Ono što mi se često pričalo, što je majka u suzama zaklinjala kao **nepreboliv** gubitak [...].*

(DjI: 39)

Kod 13 od ukupno 17 primjera u prijevodu je sadržan pridjev koji se završava na *-iv*. Tu se radi o pridjevima koji nose značenje modalnosti i pasivnosti kao i gerundiv. *Neizbrisiv* na primjer znači da ne može biti izbrisan, *nepokolebljiv* da se ne može ili ne da pokolebati:

(21) *Gewiß wird das Kindchen, sogleich nach der Ausfahrt, den mütterlichen, **nicht zu verscheuchenden** Geruch an sich haben [...].*

(Hj: 390)

- (21a) *Sigurno će detence odmah posle izlaska imati njen, majčin, **neizbrisivi** miris na sebi [...].*

(Pg II: 31)

- (22) *Wie peinlich wäre es, wenn sich unter den Ergüssen des pubertierenden Knaben Gereimtes fände, das [...] noch immer den **durch nichts zu kränkenden** Glauben an den Führer feierte.*

(BHdZ: 63)

- (22a) *Kako bi to samo nezgodno bilo, kad bi se među izljevima mašte dječaka u pubertetu pronašle rime koje bi [...] još uvijek slavile **nepokolebljivu** vjeru u vođu.*

(DjI: 41)

Dakle, od ukupno 56 primjera za gerundiv kod 17 primjera u prijevodu mu odgovara pravi pridjev. Od 17 primjera kod 13 mu odgovaraju pridjevi na *-iv*, koji imaju pasivno modalno značenje. Kod 15 primjera, kojima u b/h/s jeziku odgovara pridjev, radi se o negiranim gerundivima.

#### 5.4. Gerundiv i njegovi prijevodni ekvivalenti u drugim oblicima

U prijevodnom korpusu su pored gore navedenih b/h/s ekvivalenata u pojedinim slučajevima potvrđeni i drugi oblici. Tako u narednom primjeru gerundivu odgovara imenička sintagma:

- (23) *[...] gleich knauserig bezahlte der Krauter Korneff den **anzulernenden** Oskar [...].*

(BHdZ: 287)

- (23a) *[...] jednako škrt bio je majstor Korneff prema **praktikantu** Oskaru [...].*

(DjI: 171)

U sljedećem primjeru ekvivalent gerundivu je atributska prijedloška sintagma:

- (24) *So wurde ich zum **anzulernenden** Mitarbeiter der Firma Göbel.*

(BHdZ: 288)

- (24a) *Tako sam postao suradnik **na praktičnoj izobrazbi** u tvrtci Göbel.*

(Djl: 172)

Leksikalizirani glagolski prilog sadašnji odgovara gerundivu u narednom primjeru:

- (25) *Häufiger als ich das ansehen mochte, sahen wir Ballett-aufführungen im Hebbel-Theater: diese abzählbaren Pirouetten und **zu bestaunenden** Grand jetés.*

(BHdZ: 410)

- (25a) *Češće nego što sam ja to želio, gledali smo baletne predstave u Kazalištu Hebbel: sve one prebrojive piruete i **zadivljujući** grand jetés.*

(Djl: 240)

Gerundivu u sljedećem primjeru odgovara predikat zavisne rečenice u obliku refleksivne konstrukcije koja ima pasivno značenje:

- (26) *Denn schon in zehnter, elfter und zwölfter Firstenkammer, [...] bilden Wut, Haß und die umhergehende, deshalb **nicht** aus der Welt **zu schaffende** Rache [...] jene tiefgründende Basis, auf welcher sportive Vogelscheuchen den Stabhochsprung, [...] den Nahkampf in Rekordnähe zu bringen vermögen.*

(Hj: 678)

- (26a) *Jer već u desetoj, jedanaestoj i dvan aestoj slemenjoj komori [...] bes, mržnja i ona osveta što obilazi, pa **se** zbog toga **ne može ukloniti** sa sveta [...] stvaraju onaj dubokosežni temelj, na kojem sportska strašila za ptice skok sa motkom [...] mogu da dovedu do blizine rekorda.*

(Pg II: 300)

Dakle, osim ranije navedenih ekvivalenata u prijevodnom korpusu potvrđeni su ekvivalenti gerundivu u obliku imeničke sintagme, u obliku prijedloške sintagme, u obliku glagolskog priloga sadašnjeg i obliku predikatnog glagola, po jedan primjer.

Što se tiče kontrastivne analize gerundiva i njegovih prijevodnih ekvivalenata zaključno se može reći da gerundiv nema potpunog ekvivalenta u b/h/s jeziku. U romanu „Pseće godine“ potvrđen je 16,

a u romanu „Dok ljuštim luk“ 40 puta, ukupno 56 puta. Primjetno je osim toga da je autor u svom ranijem romanu „Pseće godine“ znatno rjeđe koristio gerundiv. Radi se, dakle, o obliku koji je, iako rijedak, još uvijek u upotrebi, ali pretežno u književnom jeziku<sup>7</sup>.

## 6. Rezultati kontrastivne analize gerundiva i njegovih prijevodnih ekvivalenata

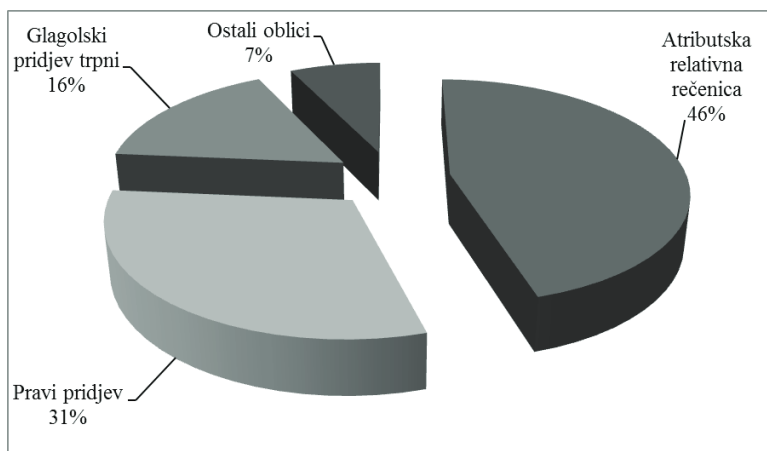
Kontrastivna analiza gerundiva izvršena je na svim primjerima koje su u prijevodnom korpusu potvrđeni za ovaj oblik, iz romana „Pseće godine“ 16 primjera i romana „Dok ljuštim luk“ 40 primjera, ukupno 56 primjera, što potvrđuje da se radi o oblicima koji su rijetki. Primjetno je da je broj primjera za gerundiv u romanu „Dok ljuštim luk“ mnogo veći nego u romanu „Pseće godine“.

Gerundiv u prijevodnom korpusu ima više mogućih ekvivalenata, a najčeće su to relativne rečenice ili pravi pridjevi, pretežno pridjevi na *-iv*.

U tabeli i dijagramu su prikazani rezultati kontrastivne analize njemačkog gerundiva i njegovih prijevodnih ekvivalenata u b/h/s jeziku.

| „Beim Häuten der Zwiebel“/ „Dok ljuštim luk“ i „Hundejahre“/ „Pseće godine“, 56 primjera |                                         |               |                           |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------|---------------------------|---------------|
|                                                                                          | Sintaksičke funkcije u njemačkom jeziku | Broj primjera | b/h/s ekvivalenti         | Broj primjera |
| Gerundiv                                                                                 | Atribut                                 | 56            | Relativna rečenica        | 25            |
|                                                                                          |                                         |               | Glagolski pridjev trpni   | 9             |
|                                                                                          |                                         |               | Glagolski prilog sadašnji | 1             |
|                                                                                          |                                         |               | Pravi pridjev             | 17            |
|                                                                                          |                                         |               | Imenička sintagma         | 1             |
|                                                                                          |                                         |               | Prijedloška sintagma      | 1             |
|                                                                                          |                                         |               | Predikatni glagol         | 1             |

<sup>7</sup> U novinskom korpusu potvrđen je veoma mali broj primjera za ovaj oblik.



## Izvori

### Novinski korpus

BILD AM SONNTAG, br. 28 od 11.07.2010. godine. (BamS)

DER SPIEGEL, br. 29 od 19.07.2010. godine. (Spiegel)

FOCUS, br. 29 od 19.07.2010. godine.

STERN, br. 26 od 24.06.2010. godine.

SÜDDEUTSCHE ZEITUNG, br. 166 od 22.07.2010. godine. (SZ)

### Književni prijevodni korpus

GRAS, Ginter (1965), *Pseće godine*, u dva dijela, s njemačkoga preveo Ivan Ivanji, Prosveta, Beograd. (Pg I i Pg II)

GRASS, Günter (1993), *Hundejahre*, Steidl, Göttingen. (Hj)

GRASS, Günter (2006), *Dok ljuštim luk*, s njemačkoga preveli Boris Perić, Helen Sinković, Nikola Trstenjak, VBZ, Zagreb. (Djlj)

GRASS, Günter (2008), *Beim Häuten der Zwiebel*, dtv, München. (BHdZ)

**Literatura**

- DUDEN (2007), *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
- DUDEN (2006), *Die Grammatik*, Herausgegeben von der Dudenredaktion, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
- ENGEL, Ulrich (2009), *Deutsche Grammatik, Neubearbeitung*, Iudicium, München.
- ENGEL, Ulrich/ MRAZović, Pavica/ ĐUKANOVIĆ, Jovan/ POPADIĆ, Hanna/ ŽILETIĆ, Zoran (1986), *Kontrastive Grammatik, Deutsch-Serbokroatisch*, Otto Sagner, München.
- FERET, Andrzej S. (2005), *Das Partizip im Deutschen und im Polnischen*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- HELBIG, Gerhard/ BUSCHA, Joachim (1999), *Deutsche Grammatik, Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York.
- HENTSCHEL, Elke/ VOGEL, Petra M. (2009), *Deutsche Morphologie*, Walter de Gruyter, Berlin, New York.
- HENTSCHEL, Elke/ WEYDT, Harald (2003), *Handbuch der deutschen Grammatik*, 3. Izdanje, Walter de Gruyter, Berlin, New York.
- JAHIĆ, Dževad/ HALILOVIĆ, Senahid/ PALIĆ, Ismail (2000), *Gramatika bosanskoga jezika*, Dom Štampe, Zenica.
- JUDE, Wilhelm K. (1980), *Deutsche Grammatik*, Georg Westermann, Braunschweig.
- KÜRSCHNER, Wilfried (2008), *Grammatisches Kompendium, Systematisches Verzeichnis grammatischer Grundbegriffe*, 6., aktualisierte Auflage, A. Francke, Tübingen, Basel.
- WELLMAN, Hans (2008), *Deutsche Grammatik, Laut. Wort. Text. Satz.*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg.
- ZIFONUN, Gisela/ HOFFMAN, Ludger/ STRECKER, Bruno (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*, Berlin, New York (Schriften des Instituts für deutsche Sprache).